



Ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy, adabiy-badiiy jurnal

MUASSISLAR: Beruniy tuman hokimligi

"Tafakkur-Tamaddun" OOO

"Beruniy avlodlari" jamoat fondi

HAMKORLARIMIZ:

O'zRFA Qoraqalpog'iston bo'limi

Qoraqalpoq davlat universiteti

Urganch davlat universiteti

TAHRIR HAY'ATI:

BOSH MUHARRIR:

Munavvara KURBANBAYEVA

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI:

Anvar ALLAMBERGENOV

TEXNIK MUHARRIR:

Islombek ABDIKHAKIMOV

BO'LIM MUHARRIRI:

Muqaddas KURBANBAYEVA

Akmal SAIDOV, y.f.d., prof., akad.

Qahramon QURONBOYEV, s.f.d., prof.

Mehmet Munir Dadaoglu, phil.sc.d., prof. (Turkiya)

Roman GOPAL, fil.f.f.d (PhD), (Hindiston)

Azizulloh AROL, fil.f.f.d (PhD), (AQSH)

Almagul BAYRIYEVA, s.f.d., (DSc)

Zuhra REYMOVA, y.f.d., (DSc)

Karlig'ash UMAROVA, y.f.d., (DSc)

Xəlil İsmayıl oğlu İsmayilov, t. f.d, prof., (Ozarbayjon)

Anvar ABDULLAYEV, t.f.f.d, dots.

Makset KARLIBAYEV, t.f.d., k.i.x.

Kozimbek TUXTABEKOV, t.f.d., (PhD)

Umid BEKMUHAMMAD, t.f.d., (PhD), k.i.x.

Shoira NURULLAYEVA, t.f.n., dots.

Mamlakat JUMANIYAZOVA, t.f.n., dots.

Konul Bunyadzoda, falsafa fanlari doktoru, (Ozarbayjon)

Baxtiyor KARIMOV, fal.f.d., prof.

Marat NIYOZIMBETOV, fal.f.d.

Alima BERDIMURODOVA, fal.f.d.

Odilbek RADJAPOV, fal.f.f.d., (PhD)

Mangubek O'RAZMETOV, fal.f.d., (PhD)

Zarifboy DO'SIMOV, fil.f.d., prof.

Olmos ULVI Binnatova, fil.f.d., prof., (Ozarbayjon)

Azamat PRIMOV, fil.f.d., (DSc), prof.

Nasibullina Nurida Shaydullovna, fil.f.n., (Rossiya Federatsiyasi)

Shukurjon Norbayeva, fil.f.d., (DSc)

Bekposhsha RAXIMOVA, fil.f.n., dots., (PhD)

Qabil MAMBETOV, fil.f.f.d., (PhD)

Vahob RAHMONOV, fil.f.n., dots.

Doniyor YULDASHEV, fil.f.d (DSc)

Farrux Abbas o'g'lu Rustamov, p.f.d, prof. (Ozarbayjon)

Qozoqboy YO'LDOSHEV, p.f.d., prof.

Qaxramon IBADULLAYEV, p.f.d., (DSc)

Masharib ABDULLAYEV, s.f.d., (DSc), k.i.x.

Nilufar KOSHANOVA, ped.f.f.d., (PhD)

Rana Hamid qızı Qadirova, psixol.f.d., prof. (Ozarbayjon)

Nargis ATABAYEVA, psixol.f.d., (DSc)

Dilafroz QARSHIYEVA, psixol.f.d., (DSc)

JAMOATCHILIK KENGASHI:

Sirojiddin SAYYID

Muhammad ALI

Kengesboy KARIMOV

Iqbol MIRZO

Qurbon SHONIYOZOV

O'rozboy ABDURAHMONOV

Murotboy JUMANOV

Adabiy maslahatchi:

Guliston MATYOQUBOVA

Rassom:

Alibek ABDURAHMONOV

Sahifalovchi-bezovchi: G'iyosiddin O'NAROV

Manzilimiz: Qoraqalpog'iston Respublikasi,

Beruniy tumani.

Web-sayt: <https://jurnal.tamaddunnuri.uz>

e-mail: tamaddunnuri1@gmail.com.

Telegram kanali: <https://t.me/tamaddunnuri>

Tel.: (+99888) 036 00 55, (+99897) 355 75 40.

Qog'oz bichimi 60x84 ¼. Nashriyot hisob tabog'i 28.

Indeks – 960. ISSN 2181-8258. "ADAD PLYUS" MCHJ

bosmaxonasida chop etildi. Adadi 300 dona.

Bosishga 2026-yil 30-yanvarda ruxsat etildi.

Toshkent shahri, Chilonzor ko'chasi, 28-uy.

2026-yil, 1-son (76).

Ushbu son "Tamaddun nuri" jurnali tahririyatining kompyuterida sahifalandi. Buyurtma №32.

Jurnaldan ko'chirib bosilganda "Tamaddun nuri" dan olindi deb izohlanishi shart. Matn hamda reklamalardagi ma'lumotlarning to'g'riligi uchun mualliflar mas'uldir. Tahririyatga kelgan qo'lyozmalar tahrirlanadi, taqriz qilinmaydi va muallifga qaytarilmaydi.



"Tamaddun nuri" jurnali Google Scholar

bazasida indekslanadi. Bu esa jurnalning ilmiy nufuzini oshirish va mualliflarning ilmiy ishlarini keng miqyosda targ'ib qilishga yordam beradi. Google Scholar orqali tadqiqotchilar va olimlar "Tamaddun nuri" jurnalida chop etilgan maqolalarni qidirib topish va ularga havola berish imkoniyatiga ega bo'lishadi.

Tahririyat Crossref DOI ning rasmiy a'zosi hisoblanadi va 10.69691 DOI prefiksiga ega. Har bir nashr va ilmiy maqolaga individual Crossref DOI raqami beriladi.



10.69691 DOI



INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBER INTERNATIONAL CENTRE ISSN-2181-8258



Impakt faktor-9.347

SLIB.UZ

BIZNI IJTIMOYIY TARMOQLARDA QUYIDAGI MANZILLARDA KUZATING:



10.00.00 - "FILOLOGIYA"

Jumaboyeva Maqsuda Elmurod qizi. Zamonaviy o'zbek she'riyatida A'zam O'ktam ovozi.....	12
Ro'ziyev Qahramon Kuzimuratovich. "Osh" birlikli leksikalarning lingvomadaniy tahlili.....	19
Хайитов Шавкат Аҳмадович. Аҳмадова Маҳбуба Шавкат қизи. Комил инсон ахлоқининг муҳим бир манбаи.....	35
Yusupova Sabohatxon A'zamjonovna. Po'latova Kamolaxon Shukurjon qizi. Ingliz-rus madaniyatlararo muloqotida hurmatni ifodalashdagi pragmatik muvaffaqiyatsizliklar.....	56
Nurillayev Xamza Qudaibergenovich. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologik birliklarning qiyosiy-tipologik tahlili.....	70
Bozorova Lobar Bazarbayevna. Ulug'bek Hamdamning "Ota" romanida urush tafsilotlarining talqini.....	73
Toshpulatov Akmal Xolmirzayevich. Milliy urf-odatlar asosida badiiy-axloqiy tarbiya berishning pedagogik asoslari (Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani misolida).....	76
Yuldasheva Lola Kuldashevna. Sharqiy madaniy an'ana kontekstida ayol obrazi (A.Faynberg she'riyati).....	85
Jumaboyev Oybek. Frazеologik birliklarning og'zaki tarjimadagi semantik muammolari: turk va o'zbek tillari misolida.....	99
Mirxamidova Noila. Koreys va o'zbek tillarida nikohdan keyingi qarindoshlik atamalari.....	102
Usmanova Shoir. O'zbek xalqining an'analari va urf-odatlari.....	107
Quranbayeva Gulianbar Umirbek qizi. Sirojiddin Sayyid to'rtliklarida hayot falsafasining badiiy in'ikosi.....	140
Bozorov Abdurauf Sheramatovich. O'zbekiston oliy ta'lim muassasalari talabalarida ingliz tili lug'atini o'zlashtirishda kognitiv va metakognitiv strategiyalarning qiyosiy tahlili.....	161
Xolmirzayeva Sitara Ziyodulla qizi. Jahon yetakchilarining nutqidagi pragmatik muammolar: O'zbekiston Prezidentining nutqi misolida tahlil...171	171
Absamadov Bahodir Urozovich. Ingliz va o'zbek dramaturgiyasidagi komediya personajlari nutqida lingvistik deviatziya va semantik ziddiyatning komedik funksiyasi.....	191
Norqobilova Nigora Uralovna. O'zbek va ingliz tillaridagi olqish va qarq'ish so'zlarining chog'ishtirma tadqiqi.....	220
Abdinazarov Uktam. Ingliz va o'zbek tillarida gippologik leksikaning o'ziga xos tizimli-lisoniy tavsifi.....	223
Abdullayeva Malika Baxtiyorovna. Xitoy tilidagi terminlar: shakllanishi, amal qilishi va tarjima xususiyatlari.....	236
Begimov O'ktam Xaytbayevich. Adabiy stereotip tushunchasi Matyoqub Qo'Shjonov talqinida.....	268
Zokirova Jasmina, Yo'ldosheva Dilnoza Xasan qizi. Jahon tilshunosligida ortiqchalikning tadqiqi va tahlili.....	272
Xajiyeva Dilfuza Adambayevna. Hamid Olimjon she'riyatida so'z takrorining badiiy qudrati.....	287

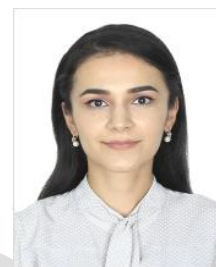
12.00.00 – "YURIDIK FANLAR"

Mirzarahimova Gulsanam. Brend ishonchliligi va jamoatchilik fikrini shakllantirishda PR kommunikatsiyalarining o'rni.....	38
Narbayeva Nodira Jumanazarovna. Latent jinoyatchilikni shakllantiruvchi madaniy omillar.....	53
Muhamatqulova Parizodabegim Mamatjonovna. Kibersportdagi intellektual huquqlar: o'yinlar, strimlar va eshittirishlar uchun muallif huquqlari...82	82
Muhamatqulova Parizodabegim Mamatjonovna. O'zbekiston qonunchiligini xalqaro kibersport standartlari bilan uyg'unlashtirish istiqbollari...115	115
Djadigerov Timur Maxsetovich. O'zbekistonda o'zini o'zi band qilgan shaxslarning tadbirkorlik faoliyatini huquqiy tartibga solish.....	243
Matekeyeva Bibinaz Mirjan qizi. Sun'iy intellekt va avtomatlashtirishning mehnat huquqiga ta'siri.....	342

Ilmiy rahbar: Karimov Akramjan Abilyevich, Xitoyshunoslik oliy maktabi professori, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

ТЕРМИНЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА

*Абдуллаева Малика Бахтиёровна, преподаватель,
Oriental University*



malika.maxamatova.99@mail.ru

XITOIY TILIDAGI TERMINLAR: SHAKLLANISHI, AMAL QILISHI VA TARJIMA XUSUSIYATLARI

Abdullayeva Malika Baxtiyorovna, Oriental University o'qituvchisi

<https://orcid.org/0009-0007-1503-5221>

TERMS IN THE CHINESE LANGUAGE: FEATURES OF FORMATION, FUNCTIONING, AND TRANSLATION

Abdullaeva Malika Bakhtiyorovna, Lecturer, Oriental University



Аннотация: В статье рассматриваются особенности терминологической системы китайского языка. Анализируются источники формирования китайских терминов, их структурные и семантические характеристики, влияние иероглифической письменности на терминологию, а также проблемы перевода и стандартизации терминов. Особое внимание уделяется взаимодействию традиционной и современной терминологии, а также влиянию западных языков на развитие китайской научной лексики.

Ключевые слова: китайский язык, терминология, термины, иероглиф, заимствования, перевод терминов.

Annatsiya: Mazkur maqolada xitoy tilining terminologik tizimiga xos xususiyatlar ko'rib chiqiladi. Xitoy terminlarining shakllanish manbalari, ularning strukturaviy va semantik tavsiflari, ieroglif yozuvining terminologiyaga ta'siri, shuningdek terminlarni tarjima qilish va standartlashtirish bilan bog'liq muammolar tahlil qilinadi. An'anaviy va zamonaviy terminologiya o'rtasidagi o'zaro munosabatlar hamda g'arb tillarining xitoy ilmiy leksikasi rivojiga ko'rsatgan ta'siriga alohida e'tibor qaratiladi.

Kalit so'zlar: xitoy tili, terminologiya, terminlar, ieroglif, o'zlashmalar, terminlar tarjimasasi.

Annotation: The article discusses the features of the terminological system of the Chinese language. The sources of the formation of Chinese terms, their structural and semantic characteristics, the influence of hieroglyphic writing on terminology, as well as the problems of translation and standardization of terms are analyzed. Special attention is paid to the interaction of traditional and modern terminology, as well as the influence of Western languages on the development of Chinese scientific vocabulary.

Keywords: Chinese language, terminology, terms, hieroglyph, borrowings, translation of terms.

Введение. Терминология является важнейшим компонентом любого языка науки и профессиональной коммуникации. Она отражает уровень развития общества, науки, техники и культуры. Китайский язык в этом отношении представляет особый интерес,

поскольку его терминологическая система формировалась в условиях многотысячелетней письменной традиции, основанной на иероглифической системе, и активно развивается в эпоху глобализации.

Основная часть. Современный китайский язык сочетает в себе элементы классического языка вэньянь, национальные языковые традиции и значительное количество заимствований, прежде всего из западных языков. Это делает изучение китайской терминологии актуальным как для лингвистики, так и для переводоведения, терминоведения и межкультурной коммуникации.

Одной из основных проблем изучения и осмысления термина как лингвистической категории в современной лингвистике является его определение. А.Н.Баранов отмечает, что множественность концептуальных подходов к трактовке понятия «термин» предопределяет многообразие его определений, существующих в лингвистике. В свою очередь, В.М.Лейчик констатировал данный факт тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения. Неудовлетворительность большинства определений заключается в попытке объединить разнохарактерные признаки термина. Наличие множества определений понятия «термин» в лингвистической литературе А.В.Суперанская объяснила тем, что в разных дисциплинах данное понятие связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объем содержания и определяется по-своему.

Следует отметить, что понятию «термин» трудно дать одно точное определение. Понятие «термин» - объемное по значению. В.М.Лейчик отмечал в своей работе, что «В.П.Даниленко дал 19 определений термина, а Б.Н. Головин - семь определений этого понятия». В каждом научном исследовании даются различные дефиниции термина. Л.А.Капаназде отмечает, что «если подытожить все исследования, посвященные научной терминологии, то можно прийти к выводу, что нет единицы более многоликой и неопределенной, чем термин». Термин как сложное явление, с разных точек зрения, определяется в зависимости от выделяемого аспекта. Как знак термин определяется у В.А.Звегинцева и у Г.А.Диановой, как дефиниция - у П.А.Капаназде, у С.В.Гринева термин рассматривается как элемент знаковых систем и знаковых ситуаций, В.М.Лейчик определяет термин как единицу языка для

специальных целей. Приведенные определения дополняют друг друга, поскольку в одном определении невозможно дать исчерпывающую характеристику понятия «термин».

Цель данной статьи — кратко проанализировать основные особенности терминов в китайском языке, способы их образования, функционирования и перевода.

Термин — это языковая единица, обозначающая специальное понятие в определённой области знаний или профессиональной деятельности. Основными признаками термина являются: точность значения; однозначность в рамках одной системы; стилистическая нейтральность; системность.

Терминология представляет собой совокупность терминов, связанных между собой логическими и семантическими отношениями. В китайском языке терминология развивается в рамках различных отраслей: философии, медицины, техники, экономики, лингвистики и др.

Исторические этапы формирования китайской терминологии делятся на:

Древний и классический период. В древнем Китае термины формировались преимущественно в философии, астрономии, медицине и государственном управлении. Многие из них были выражены односложными иероглифами, например: 道 (путь, принцип), 气 (энергия, жизненная сила), 阴 / 阳 (инь / ян).

Эти термины отличались высокой степенью абстрактности и многозначности, что затрудняет их однозначное толкование в современных научных контекстах.

Становление современного китайского терминоведения как самостоятельной лингвистической дисциплины в Китае происходит в наши дни. Это молодая научная дисциплина. Но формирование китайской школы терминоведения происходит в русле древней китайской терминотворческой традиции. Китайское терминоведение продолжает философские традиции изучения философского предназначения китайской терминологии. Начиная с конца XIX века, западная наука начинает проникать на Восток. В Китае возникают специализированные

организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов. После создания КНР терминологическая работа достигла больших успехов.

С конца XIX — начала XX века китайская терминология начала активно пополняться новыми понятиями, связанными с западной наукой и техникой. В этот период возникла необходимость перевода и адаптации большого количества иностранных терминов, что привело к созданию новых слов и терминологических моделей. Основным способом образования терминов в китайском языке является словосложение.

Большинство современных китайских терминов — двусложные или многосложные слова: 语言学 (языкознание), 经济学 (экономика), 信息技术 (информационные технологии).

Словосложение позволяет создавать точные и логически прозрачные термины.

Многие термины образованы путём расширения или уточнения значения уже существующих слов: 网络 (сеть → интернет), 平台 (платформа → цифровая платформа).

Калька широко используется при переводе иностранных терминов: 世界观 (worldview), 价值观 (system of values).

Заемствования играют важную роль в формировании современной китайской терминологии. Они могут быть: фонетическими (咖啡 — кофе), смешанными (因特网 — интернет), семантическими (软件 — software).

Особенность китайского языка заключается в том, что даже заимствованные термины обычно адаптируются к иероглифической системе.

Структурные особенности китайских терминов. Китайские термины, как правило: не имеют словоизменения; обладают фиксированным порядком компонентов; характеризуются высокой степенью аналитичности. При этом каждый иероглиф в составе термина часто несёт смысловую

нагрузку, что облегчает понимание значения слова. Китайские термины стремятся к семантической прозрачности. Однако в ряде случаев наблюдаются: полисемия; терминологическая омонимия; расхождения между бытовым и научным значением слова. Например, слово 模型 (модель) используется в различных науках с разными оттенками значения.

Иероглифическая письменность оказывает значительное влияние на формирование терминов. Каждый иероглиф обладает: графическим образом; исторической семантикой; культурными ассоциациями. Это делает китайские термины не только языковыми, но и культурными знаками. Перевод китайских терминов связан с рядом трудностей: отсутствием прямых эквивалентов; различиями в научных традициях; культурной спецификой понятий.

Особенно сложен перевод философских и гуманитарных терминов, таких как 道, 德, 礼.

В современном Китае большое внимание уделяется стандартизации терминов. Создаются специальные словари, терминологические базы данных, государственные стандарты. Это способствует: унификации научного языка; повышению точности коммуникации; развитию перевода и образования.

Заключение. Термины в китайском языке представляют собой сложную и динамичную систему, сформированную под влиянием исторических, культурных и языковых факторов. Современная китайская терминология сочетает традиционные элементы и инновационные заимствования, что обеспечивает её гибкость и адаптивность.

Список литературы:

1. Алпатов В.М. Язык и общество. — М.: Наука, 2019.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. — М.: Восточная литература, 2018.
3. 王力. 汉语史稿. — 北京: 中华书局, 2017.
4. 吕叔湘. 现代汉语八百词. — 北京: 商务印书馆, 2020.